



29 Mayıs, Cuma/May 29th, Friday

AÇILIŞ KONUŞMALARI/OPENING REMARKS: 10:00-10:30

Prof. Dr. Kadri Özçaldıran

Boğaziçi Üniversitesi Rektörü/Rektor of Boğaziçi University

Ertuğrul GÜNAY

Kültür ve Turizm Bakanı/Minister of Culture and Tourism

AÇILIŞ OTURUMU/INTRODUCTORY SESSION: 10:30-12:30

Türk Romanı Çevirisinde Öncü Yazar/Pioneering Novelist in the Translation of Turkish Fiction:

Yaşar Kemal, Onur Konuğu/Guest of Honor

Türk Romanında ve Çevirisinde Yeni Eğilimler • New Trends in (Translating) Turkish Fiction Who are translated? What is published?

Oturum Başkanı/Chair: Müge Gürsoy Sökmen/Çevirmen, Yayıncı/Translator, Publisher (Türkiye/Turkey)

Laurie Callahan/New Directions (ABD/USA) Gesine Dammel/Suhrkamp (Almanya/Germany), Frederike Doppenberg/Athenaeum Guerido(Hollanda/The Netherlands), Silvia Querini Gorrone/

Random House Mondadori (İspanya/Spain), **Ziad Mouna**/Cadmus (Suriye/Syria), **Ömer Türkeş**/Yazar, Eleştirmen/Writer, Critic (Türkiye/Turkey), **Sabine Wespieser**/Sabine Wespieser Editeur (Fransa/France)

ARA/BREAK: 12:30-13:45

PANEL 1: 13:45-15:45

*Türk Edebiyatının Yapıtaşları: Çevrilenler, Çevrilmeyenler/
Milestones of Turkish Literature: Translated, Untranslated*

Oturum Başkanı/Chair: Doğan Hızlan/Yazar, Eleştirmen/Writer, Critic (Türkiye/Turkey)

Bassam Chebaro/Arab Scientific (Lübnan/Lebanon), **Alida Daniele**/Giunti (İtalya/Italy), **Edward Foster**/Talisman (ABD/USA), **Hanneke van der Heijden**/Çevirmen/Translator (Hollanda/The Netherlands), **Bengisu Rona**/Öğretim Üyesi, Çevirmen/SOAS/Londra Üniversitesi/Senior Lecturer in Turkish Studies/Translator/School of Oriental and African Studies, University of London (İngiltere/UK), **Jill Schoolman**/Archipelago (ABD/USA), **Yuliya Utkina**/Mirknigi (Rusya/Russia)

KAHVE ARASI/COFFEE BREAK: (15:45-16.00)

**AÇIK FORUM VE TARTIŞMA 1/
OPEN FORUM AND DISCUSSION 1: 16:00-18:00**

Türkiye'nin Çeviri Destek Projesi: TEDA/Turkey's Translation Subvention Project: TEDA: Uygulamada Yazar, Çevirmen, Yayıncı ve Telif Ajanslarının Rolü/The Role of Writers, Translators, Publishers, and Literary Agents.

Oturum Başkanı/Chair: Ümit Yaşar Gözüm/Yazar, Yönetici/ Writer, Deputy General Director of Libraries and Publications (Türkiye/Turkey)

Barbaros Altuğ/İstanbul Telif Ajansı/İstanbul Copyright Agency (Türkiye/Turkey), **Patricia Escalona**/Roca Editorial (İspanya/Spain), **Jurgen Krieger**/Prestel Verlag (Almanya/Germany), **Nermin Mollaoğlu**/ Kalem Telif Ajansı/ Kalem Literary Agency (Türkiye/Turkey), **Simon Smith**/ Peter Owen (İngiltere/UK), **Wolfgang Steinke**/Editions Orient (Almanya/Germany), **S.R.Sundram**/Kalachuvaduru Publications (Hindistan/India), **Münir Üstün**/Yayıncı/ Publisher/Basın Yayın Birliği/Association of Press and Publishing Turkey/(Türkiye/Turkey)

30 Mayıs, Cumartesi/30th May, Saturday

PANEL 2: 09:30-11:00

Türk Edebiyatı Çevirmenleri Anlatıyor/Literary Translators of Turkish Speak

Oturum Başkanı/Chair: Saliha Paker/Öğretim Üyesi, Çevirmen/
Okan Üniversitesi/Professor of Translation Studies, Translator/
Okan University (Türkiye/Turkey)

Apollinaria Avrutina/ Öğretim Üyesi, Çevirmen/St Petersburg
Üniversitesi/Assistant Professor in Turkish Studies/Saint-Petersburg State
University Faculty of Asian and African Studies/Translator (Rusya/Russia)/
Kenneth Dakan/Çevirmen/Translator (Türkiye-İngiltere/Turkey-UK),
Tomas Lane/Çevirmen/Translator (Çek Cumhuriyeti/Czech Republic),
Karen Eskenazi Kent/Çevirmen/Translator (İspanya/Spain), Eun-kyung
Oh/Çevirmen/Translator (G. Kore/S. Korea), Nilufar Olfat-Shayan/
Çevirmen/Translator (İran/Iran), Amy Spangler/Çevirmen/Translator
(ABD/USA-Türkiye/Turkey), Aya Suzuki/Çevirmen/Translator (Japonya/
Japan), Xia Yongmin/Çevirmen/Translator (Çin/China)

KAHVE ARASI/ COFFEE BREAK: (11:00-11:15)

PANEL 3: 11:15-12:45

*Edebiyatımızda Genç Sesler/Young Voices in Turkish Poetry and
Fiction*

Oturum Başkanı/Chair: Haydar Ergülen/Şair, Yazar/Poet, Writer (Türkiye/Turkey)

Beşir Ayzazoğlu/Yazar/Writer (Türkiye/Turkey), Metin Celal/Şair/Poet/Türkiye Yayıncılar Birliği/Turkish Publishers Association (Türkiye/Turkey), Behçet Çelik/Yazar/Writer (Türkiye/Turkey), Murat Gültekingil/Editör/Editor (Türkiye/Turkey), Semih Gümüş/Yazar, Yayıncı/Writer, Publisher (Türkiye/Turkey)

ARA/BREAK: 12:45-14:00

AÇIK FORUM VE TARTIŞMA 2/ OPEN FORUM AND DISCUSSION: 2: 14:00-16:00

*Kültürlerarası Diyalogun Gelişmesinde Çeviri Faktörü/
Promoting Intercultural Dialogue Through Translations*

Oturum Başkanı/Chair: Susan Harris/Words Without Borders (ABD/USA)

Yoshio Fujiwara/Fujiwara (Japonya/Japan), Rexhep Hida/Fannoli (Arnavutluk/Albania)/Tuula Kojjo/Çevirmen/Translator (Finlandiya/Finland), Mehmet Morali/Kitap Çevirmenleri Meslek Birliği/Literary Translators Society (Türkiye/Turkey), Georgios Patsios/Patakis (Yunanistan/Greece), Mariana Rolier/Editora Planeta (Brezilya/Brazil), Edit Tasnadi/Çevirmen/Translator (Macaristan/Hungary)

KAHVE ARASI/ COFFEE BREAK (16:00-16:15)

PANEL 4: 16:15-17:45

Türk Edebiyatı Dünya Edebiyatının Neresinde? The Position of Turkish Poetry and Fiction in World Literature Today: İzlenimler ve Beklentiler/Impressions and Expectations

Oturum Başkanı/Chair: Lucien Leites/Unionsverlag (İsviçre/Switzerland)

Alev Adil/Eleştirmen, Bölüm Başkanı/Greenwich Üniversitesi/Critic, Head of the Department of Creative, Critical and Communication Studies, University of Greenwich (İngiltere/UK), Carmen Corral/Tusquets Editores (İspanya/Spain), Patricia van Daalen/Readres Culture Co-(Çin/China), Maureen Freely/Yazar, Çevirmen/Warwick Üniversitesi/Writer, Translator/Warwick University (İngiltere/UK), Gianni Gremese/Ernesto Gremese (İtalya/Italy), Amy Hundley/Grove Atlantic (ABD/USA), Mikhail Kotomin/Ad Marginem Press (Rusya/Russia), Timour Muhiddine/Çevirmen/Translator (Fransa/France), Renata Smolinska/Proszynski i S-ka (Polonya/Poland)

KAPANIŞ KONUSMASI/ CLOSING REMARKS

Dr. Aytekin Yılmaz/Yazar/Kültür ve Turizm Bakanlığı, Kütüphaneler ve Yayınlar Genel Müdürü/Writer/General Director of Libraries and Publications, Ministry of Culture and Tourism

